

AVATAR THE LAST AIRBENDER

DEUTSCHE SPRACHE

Erstellt von
Albert Kim

EPISODE 1.04

"Into the Dark"

In der Gefangenschaft trifft Aang auf einen König mit einer Vorliebe für Spiele. Um ihren Freund zu finden, müssen die Geschwister durch einen dunklen Tunnel navigieren - und ihre Differenzen beiseite legen.

Geschrieben von:
Keely MacDonald

Regie:
Jabbar Raisani

Sendetermin:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Die Darsteller

| | | |
|----------------------|-----|------------------|
| Gordon Cormier | ... | Aang |
| Kiawentiio | ... | Katara |
| Ian Ousley | ... | Sokka |
| Dallas Liu | ... | Prince Zuko |
| Paul Sun-Hyung Lee | ... | Uncle Iroh |
| Daniel Dae Kim | ... | Fire Lord Ozai |
| Utkarsh Ambudkar | ... | King Bumi |
| Danny Pudi | ... | The Mechanist |
| Sebastian Amoruso | ... | Jet |
| Lucian-River Chauhan | ... | Teo |
| Albert Nicholas | ... | Captain Dixit |
| Justin Wong | ... | Chong |
| Lim Kay Siu | ... | Gyatso |
| James Sie | ... | Cabbage Merchant |
| Pradnesh Prakash | ... | Young Bumi |
| Seth Ranaweera | ... | Omashu Captain |
| Akshaya Pattanayak | ... | Royal Advisor |
| Emily Schoen | ... | Minstrel |
| Shastina Kumar | ... | Minstrel |
| Jon Ray Dy Buco | ... | Minstrel |
| Wilson Kwok | ... | Minstrel |
| Gayle Yamamoto | ... | Bureaucrat |
| Russell Jung | ... | Diplomat |
| Sunnie James | ... | Sergeant |
| Andy Kalirai | ... | Servant |

1

00:00:10,000 --> 00:00:12,916
[leises Rumpeln]

2

00:00:14,333 --> 00:00:15,375
[Aang] Hallo?

3

00:00:16,916 --> 00:00:18,208
Hallo?

4

00:00:18,958 --> 00:00:20,958
Ist da irgendjemand?

5

00:00:21,875 --> 00:00:24,208
Die Brände waren nicht meine Schuld!

6

00:00:24,291 --> 00:00:26,791
-Kämpfen wollte ich auch nicht!
-[Iroh] Spar dir den Atem.

7

00:00:26,875 --> 00:00:30,083
Soldaten des Erdkönigreichs
sind nicht sonderlich nachsichtig,

8

00:00:30,166 --> 00:00:32,625
selbst unter den bestmöglichen Umständen.

9

00:00:33,166 --> 00:00:37,875
Und dies sind ganz offensichtlich
nicht die bestmöglichen Umstände.

10

00:00:37,958 --> 00:00:39,625
General Iroh.

11

00:00:39,708 --> 00:00:42,041
Es ist schön,
Euch zu sehen, junger Avatar.

12

00:00:42,125 --> 00:00:45,041
Und Zuko? Wurde er auch gefangen?

13

00:00:45,125 --> 00:00:50,166
Ich hoffe nicht. Mit etwas Glück ist er
bereits auf halbem Wege zurück zum Schiff.

14

00:00:50,250 --> 00:00:51,791
Das ist alles seine Schuld.

15

00:00:51,875 --> 00:00:55,250
Er hat den Kampf begonnen,
Euch zurückgelassen und ist weggerannt.

16

00:00:55,333 --> 00:00:57,708
Ich verstehe langsam,
was für ein Mensch er ist.

17

00:00:58,958 --> 00:01:00,041
Das bezweifle ich.

18

00:01:00,708 --> 00:01:02,166
Was glaubt Ihr, erwartet uns?

19

00:01:02,250 --> 00:01:04,708
[ein Mann schreit schmerzerfüllt]

20

00:01:04,791 --> 00:01:06,333
[Schrei]

21

00:01:07,291 --> 00:01:08,291
Ich weiß es nicht.

22

00:01:08,875 --> 00:01:10,125
Aber erfahrungsgemäß

23

00:01:10,208 --> 00:01:13,916
sind Erdbändiger Feinden gegenüber
äußerst selten barmherzig.

24

00:01:14,000 --> 00:01:17,291
[dramatische Musik schwillt an]

25

00:01:19,500 --> 00:01:20,625
[Sokka] Ist es wahr?

26

00:01:21,416 --> 00:01:23,291
Du hast mit dem Feind kooperiert?

27

00:01:25,750 --> 00:01:27,000
Es ist kompliziert.

28

00:01:27,083 --> 00:01:30,416
Es ist eine einfache Frage.
Hast du den Feuerbändigern geholfen?

29

00:01:31,750 --> 00:01:34,458
[schwermütige Musik setzt ein]

30

00:01:39,958 --> 00:01:40,791
Ja.

31

00:01:41,291 --> 00:01:42,375
[Sai seufzt schwer]

32

00:01:44,833 --> 00:01:45,916
Teo.

33

00:01:47,083 --> 00:01:49,458
Ich wollte dich beschützen, sonst nichts.

34

00:01:49,541 --> 00:01:53,041
Die Feuerbändiger sagten, sie würden
uns töten und die Stadt angreifen,

35

00:01:53,125 --> 00:01:54,625
wenn ich nicht kooperiere.

36

00:01:54,708 --> 00:01:56,625
Omashu wurde nur in Frieden gelassen,

37

00:01:56,708 --> 00:01:59,291
wegen ein paar kleinen Diensten,
die ich erwies.

38

00:01:59,375 --> 00:02:02,541
Kleine Dienste? Nein.
Du hast Waffen für den Feind gebaut.

39

00:02:02,625 --> 00:02:06,875
Waffen? Nein, nur unwichtige Entwürfe.
Nichts davon wäre im Krieg von Nutzen.

40

00:02:06,958 --> 00:02:09,458
Alles kann in den falschen Händen
zur Waffe werden.

41

00:02:10,958 --> 00:02:12,916
Vor allem in denen der Feuernation.

42

00:02:13,666 --> 00:02:14,625
Sokka.

43

00:02:15,833 --> 00:02:18,083
Du weißt, manchmal hat man keine Wahl.

44

00:02:18,166 --> 00:02:21,416

Dein Vater musste euch verlassen,
um in den Krieg zu ziehen.

45

00:02:21,500 --> 00:02:24,958
Dich, einen kleinen Jungen,
mit der Last der Verantwortung.

46

00:02:26,500 --> 00:02:30,541
Wir tun, was notwendig ist,
um zu überleben.

47

00:02:30,625 --> 00:02:34,166
Gehen Kompromisse ein,
um den Krieg zu überstehen.

48

00:02:34,666 --> 00:02:36,916
Mein Vater hätte nie getan,
was du getan hast.

49

00:02:39,791 --> 00:02:41,541
[Tür geht auf]

50

00:02:41,625 --> 00:02:43,000
Ich hab ihn gefunden!

51

00:02:43,500 --> 00:02:44,708
Aang ist im Verlies.

52

00:02:44,791 --> 00:02:46,625
[dramatische Klänge]

53

00:02:46,708 --> 00:02:49,708
[geheimnisvolle Klänge]

54

00:02:58,791 --> 00:03:00,833
[Stöhnen]

55

00:03:00,916 --> 00:03:04,291
[treibende Trommelklänge]

56

00:03:13,833 --> 00:03:16,833
[verwegene Musik]

57

00:03:17,958 --> 00:03:24,458
AVATAR - DER HERR DER ELEMENTE

58

00:03:24,541 --> 00:03:27,375
[geheimnisvolle Klänge]

59

00:03:27,458 --> 00:03:34,083
DUNKELHEIT

60

00:03:34,833 --> 00:03:36,416
[fernöstliche Musik]

61

00:03:36,500 --> 00:03:38,125
100 JAHRE ZUVOR

62

00:03:38,208 --> 00:03:39,041
[Junge] Aang.

63

00:03:40,041 --> 00:03:40,958
Hey, Aang!

64

00:03:41,500 --> 00:03:44,291
Oh! Hey, Bumi. Wie läuft das Training?

65

00:03:44,375 --> 00:03:47,625
Die Bewegungen bekomme ich hin,
aber das Formen ist nicht leicht.

66

00:03:47,708 --> 00:03:50,875

Wovon redest du, bitte?
Sieht doch aus wie ein fliegender Bison.

67

00:03:50,958 --> 00:03:52,958
Das sollte ein Dachsmaulwurf sein.

68

00:03:53,041 --> 00:03:54,541
Sicher? [lacht]

69

00:03:54,625 --> 00:03:57,333
[lachen und grunzen laut]

70

00:03:59,083 --> 00:04:04,500
Erdbändigerbauwerke sind unübertrefflich.
Keinerlei Fugen.

71

00:04:05,291 --> 00:04:08,000
Nicht umsonst
sind ihre Städte wahre Wunder.

72

00:04:08,083 --> 00:04:12,250
Atemberaubende Paläste,
der Schwerkraft trotzende Türme,

73

00:04:13,375 --> 00:04:15,500
ausbruchsichere Verliese.

74

00:04:16,000 --> 00:04:18,833
Ich denke an Dinge in Omashu,
die weniger deprimieren.

75

00:04:18,916 --> 00:04:21,000
Städte sind wie Menschen.

76

00:04:21,083 --> 00:04:23,416
Sie alle haben ihre dunklen Seiten.

77

00:04:23,500 --> 00:04:25,625
Auf mich wirken zurzeit
alle Seiten dunkel.

78

00:04:25,708 --> 00:04:28,750
Ja, was hier geschah,
passierte auf der ganzen Welt.

79

00:04:29,666 --> 00:04:31,750
Das Ergebnis von 100 Jahren Krieg.

80

00:04:31,833 --> 00:04:34,041
Ein Krieg, begonnen von der Feuernation.

81

00:04:34,750 --> 00:04:39,625
-Doch könnte sie ihm auch ein Ende setzen.
-Hm... Wäre es doch nur so einfach.

82

00:04:40,875 --> 00:04:45,416
Mein Bruder, der Feuerlord,
sieht die Dinge nur von seiner Warte aus:

83

00:04:45,500 --> 00:04:47,750
Niederlage oder Sieg.

84

00:04:48,666 --> 00:04:50,208
Der Rest ist unwichtig.

85

00:04:54,916 --> 00:04:58,166
Selbst die Geliebten,
die wir auf dem Weg verloren haben.

86

00:04:58,250 --> 00:05:00,666
[Aang] Ist Zuko deswegen hinter mir her?

87

00:05:00,750 --> 00:05:04,041

Er versucht den Krieg zu gewinnen?
Für seinen Vater?

88

00:05:05,000 --> 00:05:08,125
Zukos Sieg liegt nicht darin,
den Krieg zu gewinnen,

89

00:05:08,208 --> 00:05:10,250
sondern sein Leben zurückzugewinnen.

90

00:05:10,333 --> 00:05:12,625
Ihr könntet ihm zeigen,
dass der Weg falsch ist.

91

00:05:12,708 --> 00:05:14,041
Auf Euch wird er hören.

92

00:05:15,000 --> 00:05:17,958
Ich meine, das schuldet er Euch zumindest.

93

00:05:20,416 --> 00:05:21,708
Im Gegenteil.

94

00:05:22,583 --> 00:05:25,333
Ich bin es, der in seiner Schuld steht.

95

00:05:26,833 --> 00:05:28,583
[seufzt]

96

00:05:28,666 --> 00:05:31,125
So tief, dass ich sie nie
zu begleichen vermag.

97

00:05:32,791 --> 00:05:34,333
Nein, völlig unmöglich!

98

00:05:34,416 --> 00:05:38,250
Omashus Verliese liegen tief im Herzen
des Berges, umgeben von massivem Fels.

99

00:05:38,333 --> 00:05:40,750
Der einzige Weg führt durch den Palast.

100

00:05:41,541 --> 00:05:44,166
Es tut mir leid, der Avatar ist verloren.

101

00:05:46,416 --> 00:05:50,333
-Wir lassen Aang nicht im Stich.
-Du könntest uns in den Palast schmuggeln.

102

00:05:52,208 --> 00:05:54,375
Nicht nach diesen Ereignissen,
keine Chance.

103

00:05:54,458 --> 00:05:56,000
Was ist mit den Tunneln?

104

00:05:56,083 --> 00:05:58,125
[dramatische Musik]

105

00:05:58,208 --> 00:05:59,083
Tunnel?

106

00:06:00,083 --> 00:06:02,291
Da sind Tunnel, die führen durch den Berg.

107

00:06:02,375 --> 00:06:05,750
Es heißt, die Gründer der Stadt
haben sie für heimliche Treffen genutzt.

108

00:06:05,833 --> 00:06:09,333
-Nur ein Märchen.
-Du hast mir gesagt, du hast sie gefunden.

109

00:06:10,291 --> 00:06:11,875

Oder war das auch gelogen?

110

00:06:15,000 --> 00:06:17,625

Nein, es gibt Tunnel,
aber die sind instabil.

111

00:06:17,708 --> 00:06:19,458

Wer reingeht, kommt nie mehr raus.

112

00:06:19,541 --> 00:06:20,708

Glaubt man den Märchen,

113

00:06:20,791 --> 00:06:23,291

treiben dort
furchtbare Geister ihr Unwesen.

114

00:06:23,375 --> 00:06:24,833

[zögerlich] Also..

115

00:06:24,916 --> 00:06:28,541

Die Tunnel sind nicht nur geheim,
sondern auch verflucht?

116

00:06:28,625 --> 00:06:31,583

Selbst wenn ich einen Weg finde,
sie hindurchzuführen,

117

00:06:31,666 --> 00:06:33,791

wäre ich gegen die Palastwachen machtlos.

118

00:06:33,875 --> 00:06:36,708

Um die kümmern wir uns.
Helft uns einfach reinzugelangen.

119

00:06:40,708 --> 00:06:42,125
[metallisches Klackern]

120

00:06:43,000 --> 00:06:44,500
Wo bringt ihr ihn hin?

121

00:06:45,333 --> 00:06:46,333
In die Grube.

122

00:06:47,416 --> 00:06:48,458
[Aang] Die Grube?

123

00:06:48,541 --> 00:06:51,791
Ein Arbeitslager
für Kriegsgefangene des Erdkönigreichs.

124

00:06:51,875 --> 00:06:55,333
Man hat nie wieder von denen gehört,
die dort hingeschickt wurden.

125

00:06:57,708 --> 00:07:01,208
[geheimnisvolle Gitarrenmusik]

126

00:07:02,333 --> 00:07:05,458
Du... Du hast nicht so viel Glück.

127

00:07:06,458 --> 00:07:08,166
Der König will dich sehen.

128

00:07:12,083 --> 00:07:13,833
-Ja. Hier ist noch eine.
-[Klopfen]

129

00:07:16,500 --> 00:07:19,791
[Sokka] Das sind wirre Karten.
Laut der hier soll man nach Osten reisen.

130

00:07:19,875 --> 00:07:23,666
Diese zeigt einen Pfad Richtung Süden.
Und auf dieser...

131

00:07:24,250 --> 00:07:26,000
...geht einer spiralförmig nach oben.

132

00:07:26,625 --> 00:07:27,833
[Sokka] Ähm...

133

00:07:32,458 --> 00:07:33,666
Was ist los?

134

00:07:34,416 --> 00:07:36,541
Das ist von meinem Feuernationskontakt.

135

00:07:39,916 --> 00:07:41,500
Sag ihm, du willst ihn treffen.

136

00:07:41,583 --> 00:07:45,333
Das sagst du den Generälen des Erdkönigs,
und die stellen den Spionen eine Falle.

137

00:07:45,416 --> 00:07:49,125
Nein, nein. Nein, nein, nein.
Die Feuerbändiger waren deutlich:

138

00:07:49,208 --> 00:07:51,833
Ein Hauch von Widerstand,
und sie hetzen alles auf uns.

139

00:07:51,916 --> 00:07:53,125
[Teo] Sollen sie kommen.

140

00:07:54,208 --> 00:07:58,375
Der Avatar ist zurückgekehrt.

Kein Versteckspiel mehr.

141

00:07:59,416 --> 00:08:00,875
Ziehen wir in die Schlacht.

142

00:08:00,958 --> 00:08:02,958
[lautes Türgeräusch]

143

00:08:03,041 --> 00:08:06,083
[Tür fällt quietschend zu]

144

00:08:06,166 --> 00:08:09,000
[geheimnisvolle Musik]

145

00:08:09,083 --> 00:08:11,083
-[Rumpeln]
-[Mann schnarcht]

146

00:08:15,166 --> 00:08:16,625
[Wache] Eure Hoheit.

147

00:08:16,708 --> 00:08:17,791
Oh!

148

00:08:18,458 --> 00:08:20,875
Der Gefangene, nach dem Ihr verlangt habt.

149

00:08:21,541 --> 00:08:24,791
Er wurde beim Kämpfen erwischt,
hat Eigentum beschädigt.

150

00:08:25,291 --> 00:08:26,875
Einwohner in Gefahr gebracht.

151

00:08:28,625 --> 00:08:31,875
Und er ist ein Luftbändiger.

152

00:08:35,458 --> 00:08:36,916
[verächtlich] Ach...

153

00:08:38,041 --> 00:08:41,291
Lotuswurzel, Kiefernborke,
getrockneter Jasmin.

154

00:08:44,083 --> 00:08:44,916
Hm?

155

00:08:46,750 --> 00:08:49,541
Lotuswurzel, Kiefernborke,
getrockneter Jasmin,

156

00:08:49,625 --> 00:08:52,166
kochend heißes Wasser,
zwei Minuten ziehen lassen!

157

00:08:52,958 --> 00:08:53,791
Tee?

158

00:08:54,916 --> 00:08:58,250
-[unsicher lachend] Sicher doch.
-Du liegst falsch, was ihn angeht.

159

00:08:58,333 --> 00:09:00,541
-Aber wir sahen ihn bändigen.
-Falsch!

160

00:09:01,458 --> 00:09:04,500
Er ist nicht nur ein Luftbändiger.

161

00:09:05,416 --> 00:09:07,583
Nein, er ist Herr aller vier Elemente.

162

00:09:07,666 --> 00:09:09,583
Der Retter der Welt.

163
00:09:10,125 --> 00:09:11,208
Er ist...

164
00:09:12,208 --> 00:09:13,208
...der Avatar.

165
00:09:13,291 --> 00:09:15,666
-[dramatische Musik]
-[unverständliches Wispern]

166
00:09:15,750 --> 00:09:18,291
Und er ist ein Genie im Steineflitschen.

167
00:09:18,375 --> 00:09:21,458
[lacht ausgelassen]

168
00:09:21,541 --> 00:09:22,833
[grunzt] Oh!

169
00:09:23,958 --> 00:09:24,791
Bumi?

170
00:09:25,500 --> 00:09:26,750
Hallöchen, Aang.

171
00:09:27,375 --> 00:09:28,333
Bumi!

172
00:09:30,750 --> 00:09:32,750
Wie kommt's, dass du noch lebst?

173
00:09:32,833 --> 00:09:36,375
Ach... Gesunder Lebensstil,

richtige Ernährung, oh, und Glück.

174

00:09:36,458 --> 00:09:39,958
Schwer zu sagen, ob Glück oder Pech.
Die brennendere Frage wäre wohl:

175

00:09:40,041 --> 00:09:43,583
Wie kommt's, dass du noch lebst?
Und aussiehst wie ein Kind?

176

00:09:44,750 --> 00:09:46,625
-Ist 'ne lange Geschichte.
-[Bumi] Ha!

177

00:09:46,708 --> 00:09:48,708
Uh!

178

00:09:48,791 --> 00:09:50,041
[Bumi lacht]

179

00:09:50,666 --> 00:09:51,875
Ah!

180

00:09:53,541 --> 00:09:54,666
Bah!

181

00:09:55,583 --> 00:09:56,833
Pah! Abscheulich!

182

00:09:57,666 --> 00:09:58,583
[Klirren]

183

00:09:58,666 --> 00:10:02,250
Welcher Idiot hat dir befohlen,
einen Tee mit Kiefernborke aufzusetzen?

184

00:10:04,416 --> 00:10:05,458
Das warst du.

185
00:10:06,875 --> 00:10:08,291
[unruhiges Wispern]

186
00:10:09,000 --> 00:10:11,416
Man möge ihm...

187
00:10:11,500 --> 00:10:12,708
[Keuchen]

188
00:10:12,791 --> 00:10:14,791
[dramatische Musik]

189
00:10:14,875 --> 00:10:16,250
...ein Fest kredenzen!

190
00:10:16,333 --> 00:10:17,625
[Lachen]

191
00:10:19,000 --> 00:10:24,375
[sanfte Flötenmusik]

192
00:10:45,083 --> 00:10:47,083
[erhebende Musik]

193
00:10:53,208 --> 00:10:54,500
[keucht erschrocken]

194
00:10:54,583 --> 00:10:55,416
Jet.

195
00:10:57,375 --> 00:10:58,625
Du hast uns verraten.

196

00:10:59,250 --> 00:11:03,250
Wovon redest du? Ich habe verhindert,
dass ihr Unschuldige tötet.

197

00:11:03,333 --> 00:11:07,333
Unschuldige? Spione, Verräter.
Sind das die, die du retten willst?

198

00:11:07,416 --> 00:11:09,583
Nicht jeder, dem ihr begegnet,
ist euer Feind.

199

00:11:09,666 --> 00:11:11,333
Wenn du dich gegen uns stellst...

200

00:11:13,041 --> 00:11:14,000
...dann schon.

201

00:11:14,083 --> 00:11:17,375
[düstere Musik]

202

00:11:17,458 --> 00:11:20,750
Das Leben mag vielleicht
einfach sein am Südpol.

203

00:11:20,833 --> 00:11:23,625
Aber hier muss man
schwierige Entscheidungen treffen.

204

00:11:23,708 --> 00:11:25,708
So ist das eben, wenn man im Krieg ist.

205

00:11:27,541 --> 00:11:29,541
Ich dachte, du wärst auf unserer Seite.

206

00:11:31,166 --> 00:11:32,416

Auf meiner Seite.

207

00:11:32,500 --> 00:11:35,583
Jet, du hast vergessen, wofür du kämpfst.

208

00:11:35,666 --> 00:11:38,541
Ich sollte mich an meine Mutter erinnern.
Das habe ich.

209

00:11:38,625 --> 00:11:41,708
Sie hätte nie gewünscht,
dass Verbitterung mein Herz erfüllt.

210

00:11:42,541 --> 00:11:45,208
Ich sehe jetzt,
dass du auf der falschen Seite stehst.

211

00:11:45,291 --> 00:11:49,000
Du kämpfst nicht für etwas, das du liebst.
Du kämpfst aus Hass.

212

00:11:50,916 --> 00:11:52,333
So wie die Feuerbändiger.

213

00:11:53,583 --> 00:11:56,666
[aufgewühlt] Ich bin kein Stück
wie die Feuerbändiger.

214

00:11:58,833 --> 00:12:02,250
[spannungsvolle Musik schwillt an]

215

00:12:03,416 --> 00:12:06,291
[treibende Trommelmusik]

216

00:12:06,375 --> 00:12:08,625
[Rauschen]

217
00:12:11,875 --> 00:12:14,666
[Pusten, Zischen]

218
00:12:18,791 --> 00:12:19,833
Leb wohl, Jet.

219
00:12:21,291 --> 00:12:23,958
Sieh, welche Macht du hast.
Die verdankst du mir.

220
00:12:24,041 --> 00:12:25,083
Das warst nicht du.

221
00:12:25,916 --> 00:12:26,958
Das war ich.

222
00:12:28,208 --> 00:12:30,208
[spannungsvolle Musik]

223
00:12:34,333 --> 00:12:36,166
[spannungsvolle Musik]

224
00:12:46,625 --> 00:12:47,458
[Wache] Du!

225
00:12:48,708 --> 00:12:50,041
Was machst du hier?

226
00:12:50,875 --> 00:12:55,125
Sir, ich wurde zugeteilt,
die Gefangenen zu holen, aber..

227
00:12:55,208 --> 00:12:58,000
...ich habe mich verspätet.

228

00:12:58,083 --> 00:13:00,666
Und wenn mein Kommandant
Wind davon bekommt...

229

00:13:00,750 --> 00:13:02,666
Ich habe diesen Monat genug verbockt.

230

00:13:03,750 --> 00:13:06,125
Der alte Feuerbändiger
wurde zur Grube gebracht.

231

00:13:06,208 --> 00:13:07,541
Der andere ist noch hier.

232

00:13:09,250 --> 00:13:11,625
-Der andere?
-Ein Junge mit Glatze.

233

00:13:11,708 --> 00:13:13,125
Der König wollte ihn sehen.

234

00:13:14,000 --> 00:13:18,041
Was jetzt, schlägst du hier Wurzeln?
Na, sag schon!

235

00:13:22,458 --> 00:13:24,166
[schwungvolle fernöstliche Musik]

236

00:13:24,250 --> 00:13:27,458
Hm. Als Hauptgang hast du die Wahl
zwischen zwei Gerichten:

237

00:13:28,958 --> 00:13:31,291
Rippchen von den Känguru-Inseln.

238

00:13:31,375 --> 00:13:34,458
Die springen dir förmlich in den Mund.

239

00:13:34,541 --> 00:13:37,458
[alle lachen]

240

00:13:40,250 --> 00:13:43,958
Und das zweite: Seetang-Eintopf.

241

00:13:44,041 --> 00:13:46,666
Habe gehört,
der Darm wird davon wenig tangiert.

242

00:13:46,750 --> 00:13:49,416
[alle lachen]

243

00:13:49,500 --> 00:13:52,708
[lachend] Der war gut!
Ein Schenkelklopfer!

244

00:13:52,791 --> 00:13:54,041
Den Eintopf, bitte.

245

00:13:55,125 --> 00:13:55,958
Hm?

246

00:13:56,041 --> 00:13:57,458
Ich ess kein Fleisch.

247

00:13:58,666 --> 00:14:00,625
Wie wahr, das tust du nicht.

248

00:14:03,083 --> 00:14:04,375
Gute Wahl.

249

00:14:07,333 --> 00:14:10,500
Sekunde mal. Warte. War das ein Test?

250

00:14:10,583 --> 00:14:15,500

Was? Ein Test? Nein.

Viel eher ein kleines Spiel.

251

00:14:15,583 --> 00:14:18,791

[Bumi] Du mochtest doch immer Spiele,
hab ich recht? Also...

252

00:14:19,875 --> 00:14:23,000

Hundert Jahre lang
in einem Eisberg eingefroren, ja?

253

00:14:23,083 --> 00:14:26,083

Das war doch mit Sicherheit schön, oder?

254

00:14:26,166 --> 00:14:27,666

Nein, es war ein Albtraum.

255

00:14:27,750 --> 00:14:30,583

Ach, komm schon,
wie schlimm kann es gewesen sein?

256

00:14:30,666 --> 00:14:33,500

Die Welt steht in Flammen,
und Menschen werden getötet.

257

00:14:33,583 --> 00:14:37,958

Und du, du... [kichert]
...darfst einfach alles verschlafen.

258

00:14:38,041 --> 00:14:43,916

Alle Luftbändiger wurden ausgerottet.
Und ich war nicht da, um ihnen zu helfen.

259

00:14:44,000 --> 00:14:48,291

Oh, diese Mönche waren schon immer
etwas flutterhaft. Hab ich recht?

260

00:14:48,375 --> 00:14:49,958

-Hm?

-[Lachen]

261

00:14:50,041 --> 00:14:54,333

Das war eine Tragödie.

Und die nächste steht vor der Tür!

262

00:14:54,416 --> 00:14:55,916

Ich kann sie nur verhindern,

263

00:14:56,000 --> 00:14:58,791

wenn ich schnell

zum nördlichen Wasserstamm komme.

264

00:14:58,875 --> 00:15:01,708

-[Aang] Darum musst du mich gehen lassen.

-[gähmend] Ja.

265

00:15:01,791 --> 00:15:03,916

Damit ich die Wasserbändiger
schützen kann.

266

00:15:04,000 --> 00:15:06,000

[Bumi grummelt vor sich hin]

267

00:15:06,791 --> 00:15:09,458

Da haben wir den Salat.

268

00:15:10,166 --> 00:15:12,250

Da, da, da, da, da, da, da.

269

00:15:13,750 --> 00:15:16,750

[Aang] Bumi! Das ist wichtig!

270

00:15:16,833 --> 00:15:18,000
Ist dir das egal?

271

00:15:20,166 --> 00:15:21,375
Egal?

272

00:15:22,875 --> 00:15:27,750
Denkst du etwa echt,
das wäre mir egal, Aang?

273

00:15:28,416 --> 00:15:32,583
Kämpfst du vielleicht denselben Kampf
wie ich seit einem Jahrhundert?

274

00:15:32,666 --> 00:15:36,958
Hast du zugesehen, wie die ganze Welt
um dich herum zu Asche zerfällt?

275

00:15:37,625 --> 00:15:38,500
Hm?

276

00:15:40,083 --> 00:15:42,875
Lass mich dir eines
vor Augen führen, Avatar.

277

00:15:44,000 --> 00:15:46,625
Du magst vielleicht 100 Jahre alt sein...

278

00:15:48,416 --> 00:15:53,958
...aber du hast keine 100 Jahre gelebt.

279

00:15:54,041 --> 00:15:57,833
Vor allem nicht diese 100 Jahre.

280

00:15:58,750 --> 00:16:01,291
Ich glaube nicht,
dass du keine Hoffnung mehr hast.

281

00:16:03,041 --> 00:16:04,291
Nicht du, Bumi.

282

00:16:04,916 --> 00:16:06,916
Oh, wirklich?

283

00:16:09,041 --> 00:16:12,000
Dieser Herausforderung
werde ich mich stellen.

284

00:16:12,083 --> 00:16:13,500
[unheilvolle Klänge]

285

00:16:13,583 --> 00:16:15,583
[Vogelgezwitscher, Zirpen]

286

00:16:21,083 --> 00:16:24,708
-[Sokka] Ich glaub, wir sind falsch.
-Das war die einzige Spalte im Berg.

287

00:16:25,458 --> 00:16:26,458
Ganz sicher?

288

00:16:27,708 --> 00:16:28,708
[Katara] Hör mal.

289

00:16:29,541 --> 00:16:32,583
Hörst du auch... Musik?

290

00:16:32,666 --> 00:16:34,666
[ruhige rhythmische Musik]

291

00:16:39,166 --> 00:16:43,916
[Mann]
♪ Steckst du fest an dunklen Orten ♪

292
00:16:44,000 --> 00:16:45,708
[Flötenklänge]

293
00:16:45,791 --> 00:16:51,916
♪ Und siehst vor dir nur Sand und Stein ♪

294
00:16:52,000 --> 00:16:54,000
Oh gut. Schnapp dir das Ding, ja?

295
00:16:54,083 --> 00:17:00,625
♪ Dann denk dran, dass das Wertvollste
Versteckt ist in dir drin ♪

296
00:17:00,708 --> 00:17:01,541
Und schütteln.

297
00:17:01,625 --> 00:17:07,333
♪ Komm grab danach und leg es frei ♪

298
00:17:07,416 --> 00:17:11,958
-[Rassel]
-[alle] ♪ Herz und Juwel ♪

299
00:17:12,041 --> 00:17:16,416
♪ Herz und Juwel ♪

300
00:17:16,500 --> 00:17:17,458
♪ Yeah ♪

301
00:17:17,541 --> 00:17:20,125
[Rasseln]

302
00:17:22,333 --> 00:17:25,083
[Musik endet verzögernd]

303

00:17:25,166 --> 00:17:29,458
Ja! Du hast echt grandios geschüttelt.
Was macht ihr hier?

304

00:17:29,541 --> 00:17:32,125
Was wir hier machen?
Was macht ihr bitte hier?

305

00:17:32,958 --> 00:17:34,625
Wir machen, was wir machen.

306

00:17:35,208 --> 00:17:38,000
Klar. Aber wieso macht ihr es hier?

307

00:17:38,083 --> 00:17:39,625
[hallend] Akustik.

308

00:17:39,708 --> 00:17:41,125
Die beste in Omashu.

309

00:17:42,125 --> 00:17:48,166
[sie singen mehrstimmig]

310

00:17:48,250 --> 00:17:49,416
Hört ihr das?

311

00:17:50,000 --> 00:17:52,875
Harmonie. Darum geht es bei uns.

312

00:17:52,958 --> 00:17:56,291
Harmonie, Musik, Liebe.

313

00:17:57,541 --> 00:17:58,625
[Gitarrenklänge]

314

00:17:58,708 --> 00:18:00,583
Wenn die hier so einfach abhängen,

315

00:18:00,666 --> 00:18:02,833
sind die Tunnel vielleicht
nur halb so wild.

316

00:18:02,916 --> 00:18:04,416
-[disharmonischer Ton]
-Tunnel?

317

00:18:04,916 --> 00:18:07,791
O nein, das sind nicht die Tunnel.

318

00:18:09,708 --> 00:18:12,041
Das da vorne sind die Tunnel.

319

00:18:12,125 --> 00:18:15,375
[Unheil verkündende Musik]

320

00:18:19,458 --> 00:18:23,250
-Ja, da würd ich nicht reingehen.
-Wir haben keine Wahl.

321

00:18:25,250 --> 00:18:26,916
Unser Freund ist in Gefahr.

322

00:18:28,375 --> 00:18:29,875
Wenn das so ist,

323

00:18:29,958 --> 00:18:32,166
solltet ihr wissen, was euch erwartet.

324

00:18:32,250 --> 00:18:34,750
Das ist die Legende eines Liebespaars.

325

00:18:34,833 --> 00:18:37,916
[sanfte fernöstliche Klänge]

326

00:18:38,000 --> 00:18:40,833
[Mann] Oma und Shu trafen sich
auf der Spitze des Berges,

327

00:18:40,916 --> 00:18:42,250
der ihre Dörfer trennte.

328

00:18:44,416 --> 00:18:46,458
Die Dörfer waren verfeindet,

329

00:18:46,541 --> 00:18:48,791
darum war es ihnen verboten,
zusammen zu sein.

330

00:18:48,875 --> 00:18:51,541
Doch ihre Liebe war stark,
und sie fanden einen Weg.

331

00:18:51,625 --> 00:18:54,541
Sie lernten das Erdbändigen
von den Dachsmaulwürfen

332

00:18:54,625 --> 00:18:56,666
und wurden zu den ersten Erdbändigern.

333

00:18:56,750 --> 00:18:59,750
[Knurren]

334

00:18:59,833 --> 00:19:03,875
Um sich ungesehen treffen zu können,
erschufen sie ein Labyrinth aus Tunneln.

335

00:19:06,416 --> 00:19:09,625
Eines Tages jedoch erschien Oma nicht.

336

00:19:09,708 --> 00:19:12,000
Sie wurde während eines Angriffs getötet.

337

00:19:12,083 --> 00:19:14,125
-[Schwerter klirren]
-[Menschen schreien]

338

00:19:14,208 --> 00:19:17,791
Am Boden zerstört
nutzte Shu ihre Erdbändigungskräfte,

339

00:19:17,875 --> 00:19:19,750
um die Dörfer in die Knie zu zwingen.

340

00:19:19,833 --> 00:19:21,708
[Kampfgeräusche, Schreie]

341

00:19:21,791 --> 00:19:23,750
Sie hätte alle vernichten können.

342

00:19:25,583 --> 00:19:28,708
Aber stattdessen
erklärte sie den Krieg für beendet.

343

00:19:32,041 --> 00:19:34,625
Beide Dörfer halfen ihr,
eine neue Stadt zu erbauen,

344

00:19:34,708 --> 00:19:36,458
wo sie in Frieden leben konnten.

345

00:19:36,541 --> 00:19:39,500
Diese großartige Stadt
erhielt den Namen "Omashu"

346

00:19:39,583 --> 00:19:41,208
als ein Monument ihrer Liebe.

347

00:19:41,291 --> 00:19:43,291
[triumphale Orchestermusik]

348

00:19:47,250 --> 00:19:49,375
"Liebe ist am hellsten in der Dunkelheit."

349

00:19:50,875 --> 00:19:54,750
Vergesst das nicht. Vor allem,
wenn ihr euch in das dunkle Loch traut,

350

00:19:54,833 --> 00:19:57,083
dem nie ein lebendiges Wesen
entkommen ist.

351

00:19:57,166 --> 00:19:59,750
-[er lacht]
-[fröhliche Gitarrenklänge]

352

00:19:59,833 --> 00:20:02,625
♪ Oh, zwei Verliebte... ♪

353

00:20:02,708 --> 00:20:05,916
Was soll schon dadrin sein?
Uns wird schon nichts passieren.

354

00:20:06,666 --> 00:20:10,458
Richtig. Und so was
wie wütende Geister gibt es nicht.

355

00:20:13,000 --> 00:20:15,708
[mehrstimmig] ♪ Geheimer Tunnel ♪

356

00:20:15,791 --> 00:20:18,458
♪ Geheimer Tunnel ♪

357

00:20:18,541 --> 00:20:21,041
♪ Tief im Berg drin ♪

358

00:20:21,125 --> 00:20:28,000
♪ Geheimer ...heimer
...heimer ...heimer Tunnel ♪

359

00:20:28,083 --> 00:20:29,125
Yeah!

360

00:20:30,500 --> 00:20:32,125
Sie sind verloren.

361

00:20:33,541 --> 00:20:37,208
[Iroh] Ein ganzer Trupp Erdbändiger
nur für einen alten Mann.

362

00:20:37,291 --> 00:20:38,833
Ich bin geschmeichelt.

363

00:20:39,333 --> 00:20:42,166
-[Kreischen]
-[Wache] Ho! Langsam! Halt!

364

00:20:42,250 --> 00:20:43,708
[Wache 2] Wieso halten wir?

365

00:20:43,791 --> 00:20:46,291
[Vögel kreischen]

366

00:20:49,916 --> 00:20:51,083
Seid Euch bewusst...

367

00:20:52,916 --> 00:20:55,791
Es gibt hier nicht wenige,

die daran interessiert wären,

368

00:20:55,875 --> 00:20:58,750
dass der berühmte Drache des Westens
in ihrer Mitte ist.

369

00:20:58,833 --> 00:21:02,291
Der General der Feuernation,
der Ba Sing Se 600 Tage belagert hat.

370

00:21:02,375 --> 00:21:05,666
Jemand könnte versucht sein,
die Dinge selbst in die Hand zu nehmen.

371

00:21:06,666 --> 00:21:08,500
Und das wollen wir doch nicht, oder?

372

00:21:10,333 --> 00:21:13,833
Gibt es etwas, dass ich tun kann,
um Eure Reise angenehmer zu machen?

373

00:21:16,500 --> 00:21:17,541
Es geht mir gut.

374

00:21:18,166 --> 00:21:19,041
Danke sehr.

375

00:21:21,958 --> 00:21:23,500
[Ächzen]

376

00:21:23,583 --> 00:21:24,875
[unheilvolle Klänge]

377

00:21:25,541 --> 00:21:28,958
Seid Ihr sicher? Kommt schon,
zögert nicht, wenn Ihr was braucht.

378

00:21:30,375 --> 00:21:32,291
Es ist ein langer Weg bis zur Grube.

379

00:21:34,708 --> 00:21:37,166
Und ich habe alle Zeit der Welt.

380

00:21:39,583 --> 00:21:42,291
[bedrohliche Musik]

381

00:21:45,250 --> 00:21:46,750
[Wache] Wir reiten weiter.

382

00:21:54,791 --> 00:22:00,041
[spannungsgeladene Musik schwillt an
und verstummt]

383

00:22:00,916 --> 00:22:05,208
[Bumi] Du willst also nach Norden?
Der Norden ist... [lacht auf] ...nicht gut.

384

00:22:05,291 --> 00:22:07,375
Im Norden ist überall Feuer.

385

00:22:07,458 --> 00:22:10,041
Ich habe keine Wahl.
Mein Weg führt dorthin.

386

00:22:10,125 --> 00:22:13,666
Ein kleiner Rat: Der direkte Weg
ist nicht immer der beste Weg.

387

00:22:13,750 --> 00:22:16,333
Du meinst, ich sollte einen Umweg gehen?

388

00:22:16,416 --> 00:22:17,625
[Knirschen]

389
00:22:22,375 --> 00:22:25,333
Ich meine, du solltest
auf jeden deiner Schritte achtgeben.

390
00:22:25,416 --> 00:22:27,791
[Krachen]

391
00:22:27,875 --> 00:22:29,500
[unheilvolle Musik]

392
00:22:29,583 --> 00:22:31,125
Bumi, was soll das?

393
00:22:31,750 --> 00:22:34,916
[Klirren]

394
00:22:37,208 --> 00:22:39,208
-Ja!
-[Splittern]

395
00:22:41,250 --> 00:22:45,333
[Klirren]

396
00:22:46,500 --> 00:22:47,375
[Aang] Ja!

397
00:22:47,458 --> 00:22:49,458
[Splittern]

398
00:22:49,541 --> 00:22:52,750
-[unheilvolle Musik]
-[Aang ächzt]

399
00:22:55,291 --> 00:22:57,166
Bumi, was versuchst du zu beweisen?

400

00:22:57,250 --> 00:22:58,791
Beweisen? Ah!

401

00:22:58,875 --> 00:23:00,833
Vielleicht versuche ich, dir zu zeigen,

402

00:23:00,916 --> 00:23:03,750
dass es keine einfache Reise
für den Avatar ist.

403

00:23:03,833 --> 00:23:08,541
Vielleicht spiele ich nur ein Spiel,
wie in den guten vergangenen Zeiten.

404

00:23:08,625 --> 00:23:13,708
Und vielleicht wollte ich nur
einen kleinen Bissen Kandiszucker.

405

00:23:13,791 --> 00:23:15,583
[Lachen, Knacken]

406

00:23:26,666 --> 00:23:28,666
[Zuko keucht]

407

00:23:33,916 --> 00:23:35,916
[spannungsgeladene Musik]

408

00:23:41,708 --> 00:23:43,000
Ich komme, Onkel.

409

00:23:49,000 --> 00:23:51,000
[Grollen]

410

00:23:53,000 --> 00:23:53,958
Hier entlang.

411

00:23:55,083 --> 00:23:56,500
Steht das so auf der Karte?

412

00:23:57,000 --> 00:24:00,375
Hm... Nicht wirklich,
aber ich hab eine Ahnung.

413

00:24:01,333 --> 00:24:02,250
Eine Ahnung?

414

00:24:03,708 --> 00:24:07,208
Ja, eine Ahnung. Ein Gefühl, ein Instinkt.

415

00:24:10,125 --> 00:24:11,458
Siehst du das?

416

00:24:13,750 --> 00:24:14,875
Mach die Laterne aus.

417

00:24:20,291 --> 00:24:22,041
Na, sieh mal einer an.

418

00:24:22,625 --> 00:24:26,458
"Liebe ist am hellsten in der Dunkelheit."
Verstehst du? Das war ein Hinweis.

419

00:24:27,375 --> 00:24:30,541
Man braucht totale Dunkelheit,
um dem Licht folgen zu können.

420

00:24:30,625 --> 00:24:32,000
So findet man den Weg.

421

00:24:32,791 --> 00:24:34,750
Dem Licht von Kristallen?

422

00:24:35,833 --> 00:24:37,625
Aber die sind überall.

423

00:24:37,708 --> 00:24:39,750
An den Wänden, auf dem Boden.

424

00:24:39,833 --> 00:24:41,625
-Wie hilft uns das?
-Es ist ein Weg.

425

00:24:41,708 --> 00:24:44,833
"Liebe ist am hellsten in der Dunkelheit."
Nicht Kristalle.

426

00:24:44,916 --> 00:24:47,083
Künstlerische Freiheit.
Wie bei Minnesänger.

427

00:24:47,166 --> 00:24:49,208
Liebe ist die Antwort. Es braucht Liebe.

428

00:24:49,291 --> 00:24:52,000
-Sie hält die Welt am Leben.
-Du hörst auf Minnesänger?

429

00:24:53,333 --> 00:24:56,041
-Sokka, warte!
-Katara, was ist dein Problem?

430

00:24:56,125 --> 00:24:58,291
Dass du mich nie ernst nimmst,
wie wär das?

431

00:24:59,000 --> 00:24:59,958
Das schon wieder.

432

00:25:00,041 --> 00:25:02,791
-Ich bin kein kleines Mädchen.
-Du benimmst dich aber so.

433

00:25:02,875 --> 00:25:05,666
Und du, als wärst du allwissend,
obwohl du nicht merkst,

434

00:25:05,750 --> 00:25:07,666
wenn dir jemand ins Gesicht lügt.

435

00:25:07,750 --> 00:25:10,500
-Ich verknall mich nicht in Terroristen!
-Verknallen, pah!

436

00:25:10,583 --> 00:25:13,791
-Du hättest nie mit ihm reden dürfen!
-Du sagst mir nichts.

437

00:25:13,875 --> 00:25:16,250
-Ignorier mich nicht!
-Doch, wenn du ein Idiot bist.

438

00:25:16,333 --> 00:25:20,291
-Vater machte mich zum Anführer!
-Du bist nicht er! [Echo]

439

00:25:22,583 --> 00:25:25,708
[melancholische Musik]

440

00:25:27,458 --> 00:25:29,458
[Grollen]

441

00:25:34,208 --> 00:25:36,458
Wir sind wohl nicht mehr
in Wolfsbucht, oder?

442

00:25:38,041 --> 00:25:38,916
Schätze nicht.

443

00:25:43,000 --> 00:25:45,375
Stell dir vor,
Gran Gran könnte uns jetzt sehen.

444

00:25:45,458 --> 00:25:46,541
[Sokka lacht auf]

445

00:25:49,041 --> 00:25:51,583
Ich hätte jetzt gerne
ihr Robbendörrfleisch.

446

00:25:51,666 --> 00:25:52,708
Oder die Nudeln.

447

00:25:53,625 --> 00:25:55,041
Mit der heißen Brühe.

448

00:25:55,125 --> 00:25:56,333
Wir kriegen bald welche.

449

00:25:58,041 --> 00:25:59,291
Meinst du wirklich?

450

00:26:03,833 --> 00:26:04,791
Ich weiß es nicht.

451

00:26:10,541 --> 00:26:13,458
Komm schon. Wir müssen weiter.

452

00:26:17,291 --> 00:26:20,958
[Katara] Robbendörrfleisch. Ich habe
nie verstanden, wie man das essen kann.

453

00:26:21,041 --> 00:26:24,875
[Kreischen, Gurren]

454

00:26:24,958 --> 00:26:28,125
-[Wache] Bring ihn her.
-[Wache 2] Hier kommt er schon.

455

00:26:28,208 --> 00:26:29,666
[Wache] Steh da nicht so rum.

456

00:26:38,916 --> 00:26:41,083
Feuerbändiger brauchen kein Wasser,
richtig?

457

00:26:47,791 --> 00:26:51,500
Wisst Ihr, in Ba Sing Se wurde
nach dem ersten Jahr der Belagerung

458

00:26:51,583 --> 00:26:53,458
das Trinkwasser rationiert.

459

00:26:55,583 --> 00:26:59,750
[seufzend] Im Militär zu sein,
brachte da Vorteile mit sich.

460

00:27:03,833 --> 00:27:05,041
Mein Bruder allerdings

461

00:27:06,750 --> 00:27:08,250
hatte ein weiches Herz.

462

00:27:11,333 --> 00:27:15,208
Er wollte immer Essen und Wasser von
der Truppe sammeln und es Kindern geben.

463

00:27:17,500 --> 00:27:21,833

Er musste Wache stehen in der Nacht
Eures Angriffs auf die Ostmauer.

464

00:27:24,333 --> 00:27:26,250
Als wir die Flammen gelöscht hatten,

465

00:27:26,333 --> 00:27:28,541
war nichts mehr
zum Begraben von ihm übrig.

466

00:27:33,708 --> 00:27:35,041
Er war 19.

467

00:27:39,250 --> 00:27:40,791
All diese verlorenen Leben.

468

00:27:41,958 --> 00:27:43,125
Das Gemetzel.

469

00:27:44,166 --> 00:27:46,125
Und Ba Sing Se steht noch.

470

00:27:48,458 --> 00:27:49,541
War es das wert?

471

00:27:52,041 --> 00:27:53,333
Wir waren im Krieg.

472

00:27:54,041 --> 00:27:56,625
-Ich war ein Soldat.
-Nein, Ihr wart ein Schlächter.

473

00:27:58,500 --> 00:28:02,500
[gefühlvolle Musik]

474

00:28:05,791 --> 00:28:06,666

Wisst Ihr,

475

00:28:09,500 --> 00:28:13,000
wenn ich mich abends ins Bett lege,
kann ich noch den Rauch riechen.

476

00:28:13,083 --> 00:28:15,375
[dramatische Musik]

477

00:28:15,458 --> 00:28:17,500
Ich werde diesen Gestank nie vergessen.

478

00:28:23,583 --> 00:28:25,000
-[ächzt]
-[Iroh keucht]

479

00:28:33,208 --> 00:28:36,291
Der Krieg bringt uns an unsere Grenzen.

480

00:28:36,375 --> 00:28:39,291
Und manchen gefällt nicht,
was sie dort vorfinden.

481

00:28:39,375 --> 00:28:42,875
Ist das Eure jämmerliche Art,
Euch für Eure Taten zu entschuldigen?

482

00:28:43,458 --> 00:28:46,250
Ich habe nicht von mir gesprochen.

483

00:28:50,458 --> 00:28:52,791
[lautes Krachen]

484

00:28:52,875 --> 00:28:55,083
[Wache] Tut das nicht.
Bitte beruhigt Euch.

485

00:28:57,791 --> 00:28:59,583
[Wache] Bringt ihn wieder runter.

486

00:29:10,208 --> 00:29:12,083
Oh, es ist wahr, wie es scheint.

487

00:29:14,500 --> 00:29:16,375
In Euch steckt nichts Menschliches.

488

00:29:19,166 --> 00:29:22,166
Ihr wisst gar nichts von Verlust.

489

00:29:24,125 --> 00:29:26,000
[tiefes Grollen, Krachen]

490

00:29:29,125 --> 00:29:30,916
[traurige Musik]

491

00:29:31,000 --> 00:29:33,000
[unverständliches Stimmengewirr]

492

00:29:34,166 --> 00:29:35,250
[ein Vogel kreischt]

493

00:29:35,916 --> 00:29:37,375
[Wache] Macht schon!

494

00:29:37,458 --> 00:29:39,458
[dramatische Musik schwillt an]

495

00:29:46,916 --> 00:29:50,875
-[Frau] Er hat die Belagerung abgebrochen?
-Ja, nachdem sein Sohn getötet wurde.

496

00:29:50,958 --> 00:29:54,750

Also stirbt sein Sohn als Held,
und er wird als Feigling bekannt sein.

497

00:29:54,833 --> 00:29:57,166
[eine Frau schluchzt]

498

00:29:59,250 --> 00:30:02,083
Bruder, tröste dich in dem Wissen,

499

00:30:02,166 --> 00:30:06,166
dass Lu Ten für die Feuernation
auf ewig ein Held sein wird.

500

00:30:06,250 --> 00:30:08,458
Ich danke Euch, Ozai.

501

00:30:11,250 --> 00:30:13,916
Sein Opfer wird bald
als Legende weiterleben.

502

00:30:23,333 --> 00:30:24,250
[Zuko] Onkel.

503

00:30:25,666 --> 00:30:29,125
Welch große Ehre für Euch und für Lu Ten,

504

00:30:29,958 --> 00:30:32,041
dass er im Dienst der Feuernation starb.

505

00:30:33,625 --> 00:30:35,625
[gefühlvolle Streichermusik]

506

00:30:42,708 --> 00:30:43,958
[Seufzen]

507

00:30:50,708 --> 00:30:51,916

[sanfte Klaviermusik]

508

00:30:52,000 --> 00:30:57,166
Als mein Unterricht schlecht lief
und Vater unglücklich war,

509

00:30:58,291 --> 00:31:01,125
hat Lu Ten mir den gegeben.

510

00:31:01,750 --> 00:31:03,458
Er hatte ihn bekommen

511

00:31:03,541 --> 00:31:07,125
für die beste Leistung
in seiner Offiziersklasse.

512

00:31:09,500 --> 00:31:11,916
Er sagte, er solle jemandem gehören,

513

00:31:12,000 --> 00:31:14,708
dessen Schicksal es ist,
Großes zu vollbringen.

514

00:31:14,791 --> 00:31:16,208
Er gab mir Kraft.

515

00:31:18,208 --> 00:31:20,208
[atmet tief ein]

516

00:31:27,458 --> 00:31:30,708
[melancholische Streichermusik]

517

00:31:33,625 --> 00:31:35,375
Lu Ten hat ihn nie gebraucht,

518

00:31:35,458 --> 00:31:37,708

weil es niemanden gab,
der stärker war als er.

519

00:31:57,000 --> 00:31:59,000
[melancholische Streichermusik]

520

00:32:09,416 --> 00:32:11,708
[traurige Klaviermelodie]

521

00:32:19,291 --> 00:32:20,416
[Ratschen]

522

00:32:22,416 --> 00:32:24,416
[rauschendes Blubbern]

523

00:32:26,500 --> 00:32:27,791
Du wirst gut darin.

524

00:32:28,791 --> 00:32:31,791
Übung und ein paar gute Anweisungen.

525

00:32:31,875 --> 00:32:33,291
Ja? Von der Schriftrolle?

526

00:32:34,250 --> 00:32:35,125
Ja.

527

00:32:36,125 --> 00:32:39,833
Und von Jet. Er hat mir echt geholfen.

528

00:32:41,416 --> 00:32:43,625
Er hat Familie verloren, genau wie wir.

529

00:32:44,250 --> 00:32:47,083
Dank ihm weiß ich,
wie sehr mich das blockiert hat.

530

00:32:47,166 --> 00:32:50,125
Immer habe ich mich daran erinnert,
wie Mutter gestorben ist,

531

00:32:50,208 --> 00:32:52,791
und nicht wie sie gelebt hat.

532

00:32:55,083 --> 00:32:59,291
Jet mag vom Weg abgekommen sein.
Doch es lag an den Umständen.

533

00:32:59,375 --> 00:33:00,500
Wie bei Sai.

534

00:33:05,333 --> 00:33:07,375
Sai sagt, ich soll Ingenieur werden.

535

00:33:08,583 --> 00:33:09,958
Es wär meine Berufung.

536

00:33:12,166 --> 00:33:14,083
-Glaubst du das auch?
-Ich weiß nicht.

537

00:33:14,166 --> 00:33:17,750
Aber es war schön zu hören,
dass ich der Welt was bieten könnte.

538

00:33:17,833 --> 00:33:20,458
Abgesehen von
meiner überlegenen Kampftechnik.

539

00:33:22,583 --> 00:33:23,541
Sokka?

540

00:33:24,458 --> 00:33:27,375
Was ich gesagt hab über Vater und dich...

541
00:33:28,583 --> 00:33:29,500
Schon gut.

542
00:33:29,583 --> 00:33:32,250
Du warst der Anführer des Stammes
und hast uns beschützt,

543
00:33:32,333 --> 00:33:34,333
ohne die Hilfe von irgendwem.

544
00:33:35,375 --> 00:33:37,541
So eine Bürde hatte Vater nie zu tragen.

545
00:33:40,291 --> 00:33:42,291
Du hattest es schwerer als er.

546
00:33:42,958 --> 00:33:44,958
[sentimentale Musik]

547
00:33:53,583 --> 00:33:56,833
Oh! Das ist nicht gut.

548
00:33:58,083 --> 00:34:01,375
Die Kristalle waren nur Kristalle,
so wie ich dachte.

549
00:34:01,458 --> 00:34:02,458
[Sokka stöhnt]

550
00:34:02,541 --> 00:34:04,541
[geheimnisvolle Musik]

551
00:34:07,375 --> 00:34:09,750

[spannungsvolle Musik]

552

00:34:09,833 --> 00:34:13,833

Das ist 'ne neue Wand.

Wir waren schon hier, da gab's keine Wand.

553

00:34:13,916 --> 00:34:17,208

-Wie ist das möglich?

-Ist es nicht.

554

00:34:18,625 --> 00:34:19,583

Es sei denn...

555

00:34:21,291 --> 00:34:23,083

[beide] ...die Tunnel verändern sich.

556

00:34:24,208 --> 00:34:26,791

[Bumi stöhnt]

557

00:34:27,416 --> 00:34:31,916

Hinter diesem mächtigen Tor liegt
eine furchterregende Herausforderung.

558

00:34:32,000 --> 00:34:35,833

Eine Prüfung, ob du der Bürde
gewachsen bist, der Avatar zu sein.

559

00:34:37,208 --> 00:34:38,875

-Bumi.

-Ach...

560

00:34:38,958 --> 00:34:42,125

All diese Spiele, Herausforderungen.
Davon ergibt nichts Sinn.

561

00:34:42,208 --> 00:34:45,083

Nichts ergibt einen Sinn, seit 100 Jahren!

562

00:34:45,833 --> 00:34:47,208
Ich erkenne dich nicht wieder.

563

00:34:48,000 --> 00:34:52,041
Der Bumi, den ich kannte,
war wirklich für jeden Spaß zu haben.

564

00:34:52,125 --> 00:34:55,625
Er hat gerne Steine geflitscht
und immer an seine Freunde gedacht.

565

00:34:58,583 --> 00:35:01,125
Ich glaube,
dass dieser Junge noch in dir steckt.

566

00:35:03,583 --> 00:35:04,916
Wirklich clever.

567

00:35:06,208 --> 00:35:08,541
Du hast immer nur
das nächste Spiel im Sinn,

568

00:35:08,625 --> 00:35:09,833
nicht wahr, Avatar?

569

00:35:09,916 --> 00:35:12,375
Wen kümmert Verantwortung?

570

00:35:12,458 --> 00:35:15,875
Wen kümmert es, äh, die Welt zu retten?

571

00:35:15,958 --> 00:35:19,583
Nein. Ist viel witziger, rumzualbern.
Hab ich recht?

572

00:35:21,125 --> 00:35:22,083
Wie dem auch sei.

573

00:35:23,333 --> 00:35:27,625
Lass uns beide zum großen Finale kommen.

574

00:35:32,791 --> 00:35:34,083
[metallisches Rattern]

575

00:35:34,166 --> 00:35:36,208
[Bumi lacht hämisch]

576

00:35:36,291 --> 00:35:39,250
[Grollen]

577

00:35:39,333 --> 00:35:41,208
[Krachen]

578

00:35:41,291 --> 00:35:43,041
[Bumi stöhnt]

579

00:35:43,125 --> 00:35:45,375
[Plätschern]

580

00:35:46,500 --> 00:35:47,875
[Bumi] Wie versprochen:

581

00:35:49,375 --> 00:35:53,541
Ein letztes Spiel
hast du noch zu spielen, Avatar.

582

00:35:53,625 --> 00:35:56,041
[lacht auf] Das einfachste von allen.

583

00:35:56,666 --> 00:35:59,583
Du gegen mich.

584

00:36:01,000 --> 00:36:02,916
[dramatische Trommelmusik]

585

00:36:04,083 --> 00:36:05,458
[atmet laut aus]

586

00:36:05,541 --> 00:36:07,708
Bis in den Tod.

587

00:36:07,791 --> 00:36:11,958
[bedrohliche Musik schwillt an]

588

00:36:12,041 --> 00:36:14,000
Verrückt!
Wie können sich Tunnel verändern?

589

00:36:14,083 --> 00:36:16,958
-Die Kristalle sind nutzlos.
-Hab ich auch gemerkt.

590

00:36:17,041 --> 00:36:21,083
[Brüllen]

591

00:36:21,166 --> 00:36:22,916
Hab ich mir das grade eingebildet?

592

00:36:24,833 --> 00:36:26,625
[Grollen]

593

00:36:28,166 --> 00:36:30,083
[Unheil verkündende Klänge]

594

00:36:30,166 --> 00:36:32,708
[lautes Krachen]

595
00:36:32,791 --> 00:36:36,416
[Brüllen]

596
00:36:36,500 --> 00:36:37,500
Dachsmaulwurf.

597
00:36:38,125 --> 00:36:40,916
[Brüllen]

598
00:36:41,000 --> 00:36:43,458
[Krächzen, Gurren]

599
00:36:47,125 --> 00:36:49,583
-[Vögel kreischen]
-[Wache ächzt schmerz erfüllt]

600
00:36:53,375 --> 00:36:54,500
[Wache] Ah!

601
00:36:55,750 --> 00:37:00,083
[Rauschen]

602
00:37:04,125 --> 00:37:05,375
[Wache] Helft mir hoch!

603
00:37:06,416 --> 00:37:07,833
-[Zischen]
-[Wache 2] Ah!

604
00:37:07,916 --> 00:37:10,291
-[actiongeladene Musik]
-[Wache] Na wartet.

605
00:37:12,125 --> 00:37:13,500
[Wache] Macht sie fertig.

606
00:37:14,250 --> 00:37:16,083
[lautes Krachen]

607
00:37:20,000 --> 00:37:21,166
[Zuko] Ja!

608
00:37:24,000 --> 00:37:25,291
[Krachen]

609
00:37:27,166 --> 00:37:30,125
[zischendes Rauschen]

610
00:37:32,500 --> 00:37:34,000
[ächzt]

611
00:37:37,708 --> 00:37:40,791
[unheilvolle Klänge]

612
00:37:41,916 --> 00:37:43,375
[atmet heftig]

613
00:37:43,458 --> 00:37:44,541
Tut es.

614
00:37:46,416 --> 00:37:47,291
Na los!

615
00:37:48,958 --> 00:37:51,000
Es sind schon genug Tote zu beklagen.

616
00:37:56,250 --> 00:37:57,750
[ächzt]

617
00:38:04,375 --> 00:38:07,625
Das kommt davon, wenn man

einem Erdbändiger Erbarmen zeigt.

618

00:38:11,958 --> 00:38:12,958
[Stöhnen]

619

00:38:14,125 --> 00:38:14,958
Das wird schon.

620

00:38:16,541 --> 00:38:18,041
Wir müssen hier weg.

621

00:38:18,125 --> 00:38:20,750
-Nein, Onkel, Ihr solltet Euch ausruhen...
-Keine Zeit.

622

00:38:20,833 --> 00:38:24,916
Sie werden mehr Soldaten schicken.
Wir müssen hier weg, los!

623

00:38:30,958 --> 00:38:34,083
[Dachsmalwurf brüllt, schwere Schritte]

624

00:38:35,625 --> 00:38:36,500
Katara!

625

00:38:36,583 --> 00:38:38,583
[Brüllen]

626

00:38:38,666 --> 00:38:40,000
[rauschendes Blubbern]

627

00:38:41,333 --> 00:38:42,416
[Sokka stöhnt]

628

00:38:42,500 --> 00:38:44,583
[dramatische Musik]

629

00:38:44,666 --> 00:38:45,541
[Sokka] Danke!

630

00:38:45,625 --> 00:38:47,625
[treibende Musik]

631

00:38:55,333 --> 00:38:56,333
[Katara] Sackgasse!

632

00:38:56,416 --> 00:38:57,958
[Brüllen]

633

00:38:58,041 --> 00:39:02,125
[röchelndes Schnauben]

634

00:39:02,708 --> 00:39:03,916
Katara, es tut mir leid.

635

00:39:05,083 --> 00:39:06,166
Mir tut es auch leid.

636

00:39:09,708 --> 00:39:12,541
[Brüllen]

637

00:39:14,916 --> 00:39:17,125
Was ist los? Sind wir tot?

638

00:39:26,458 --> 00:39:28,583
"Liebe ist am hellsten in der Dunkelheit."

639

00:39:29,916 --> 00:39:31,583
Es ging niemals um die Kristalle.

640

00:39:31,666 --> 00:39:34,000

Die haben Shu und Oma
nicht den Weg gewiesen.

641

00:39:38,083 --> 00:39:40,083
[Schnüffeln]

642

00:39:42,666 --> 00:39:43,958
Er ist blind.

643

00:39:44,041 --> 00:39:47,166
Sie navigieren nicht mit den Augen,
sondern mit Gefühlen.

644

00:39:48,125 --> 00:39:51,000
Sie erkennen Gefühle
und reagieren auf Emotionen.

645

00:39:51,083 --> 00:39:54,375
Angst, Wut, aber allen voran Liebe.

646

00:39:54,458 --> 00:39:56,375
[tiefes Grummeln]

647

00:39:56,458 --> 00:39:58,583
"Liebe ist am hellsten in der Dunkelheit."

648

00:40:00,666 --> 00:40:02,708
Sie reagieren also auf Liebe?

649

00:40:04,166 --> 00:40:06,291
Und wie sieht's mit verbalen Befehlen aus?

650

00:40:06,375 --> 00:40:09,125
Äh, Verzeihung, Herr Dachsmaulwurf...

651

00:40:09,208 --> 00:40:12,833

Wir wären Ihnen verbunden, wenn Sie uns
den Weg zum Palast zeigen würden.

652

00:40:13,458 --> 00:40:14,333
Bitte?

653

00:40:14,916 --> 00:40:17,416
[Grummeln, Brüllen]

654

00:40:18,750 --> 00:40:20,750
[lautes Krachen]

655

00:40:23,791 --> 00:40:26,041
[erhebende Musik]

656

00:40:26,125 --> 00:40:27,000
[Sokka] Okay...

657

00:40:29,791 --> 00:40:31,708
-[Bumi ächzt]
-[Krachen]

658

00:40:33,166 --> 00:40:34,416
[Bumi stöhnt]

659

00:40:35,291 --> 00:40:37,500
-[rauschender Wind]
-[Bumi] Ah!

660

00:40:42,750 --> 00:40:46,958
[dramatische Actionmusik]

661

00:40:49,541 --> 00:40:51,333
[Rauschen]

662

00:40:53,875 --> 00:40:56,041

Bitte, Bumi! Du musst das hier nicht tun!

663

00:40:56,125 --> 00:40:57,708
Oh doch, das muss ich!

664

00:40:57,791 --> 00:41:01,541
Einige von uns müssen kämpfen,
selbst wenn wir es nicht wollen.

665

00:41:01,625 --> 00:41:04,416
So ist das nun mal, wenn man im Krieg ist!

666

00:41:14,375 --> 00:41:16,166
[dramatische Klänge]

667

00:41:17,875 --> 00:41:21,791
Das wüsstest du, wenn du da gewesen wärst.
Aber das warst du nicht.

668

00:41:23,333 --> 00:41:25,166
Du hast uns im Stich gelassen.

669

00:41:27,291 --> 00:41:30,166
Du warst der Avatar.

670

00:41:30,250 --> 00:41:32,625
Und du hast uns im Stich gelassen!

671

00:41:36,125 --> 00:41:39,041
In dieser Welt kann man sich
auf niemanden verlassen.

672

00:41:39,666 --> 00:41:41,291
Nicht mal auf seine Freunde.

673

00:41:42,583 --> 00:41:43,416

Ah!

674

00:41:48,375 --> 00:41:50,791
[Bumi] Vor allem nicht auf seine Freunde.

675

00:41:54,458 --> 00:41:56,875
[treibende Musik]

676

00:42:00,208 --> 00:42:02,208
-[lacht hämisch]
-[Aang] Ah!

677

00:42:18,916 --> 00:42:20,958
[Lachen]

678

00:42:21,041 --> 00:42:23,791
Ah, das war wirklich sehr witzig.

679

00:42:23,875 --> 00:42:27,333
Aber jetzt setzen wir
diesen Spielen ein Ende.

680

00:42:31,708 --> 00:42:32,791
[ächzt]

681

00:42:32,875 --> 00:42:33,708
Ah!

682

00:42:35,000 --> 00:42:38,333
[dramatische Klänge]

683

00:42:40,666 --> 00:42:41,625
[kichert]

684

00:42:48,291 --> 00:42:51,041
Bumi, ich kann nicht

beide Felsen halten! Hilf mir!

685

00:42:51,125 --> 00:42:52,375
Lass ihn fallen.

686

00:42:52,458 --> 00:42:54,958
Lass ihn fallen, und du gewinnst.

687

00:42:55,041 --> 00:42:58,500
-Das ist kein Spiel, verstehst du nicht?
-Doch das ist es.

688

00:42:58,583 --> 00:43:02,166
Eins, in dem du unmögliche
Entscheidungen treffen musst.

689

00:43:02,250 --> 00:43:05,291
Soll ich diese Stadt retten oder jene?

690

00:43:05,375 --> 00:43:09,291
Wer bekommt die letzten Essensreste?
Das Waisenhaus oder die Soldaten?

691

00:43:09,375 --> 00:43:12,375
Solche Entscheidungen müssen
andauernd getroffen werden,

692

00:43:12,458 --> 00:43:16,750
Tag für Tag, Jahr für Jahr.

693

00:43:16,833 --> 00:43:20,666
Und dabei geht es nur
um die Rettung dieser einen Stadt.

694

00:43:20,750 --> 00:43:23,541
Du musst die ganze Welt retten.

695

00:43:23,625 --> 00:43:24,916
Lass ihn fallen, Aang,

696

00:43:25,791 --> 00:43:29,833
und lerne, was es bedeutet,
die Bürde des Avatars zu tragen.

697

00:43:30,625 --> 00:43:31,583
Nein!

698

00:43:32,250 --> 00:43:34,458
[keucht angestrengt]

699

00:43:35,708 --> 00:43:38,708
Dann ist die Welt endgültig verloren.

700

00:43:41,458 --> 00:43:43,250
[dramatische Musik]

701

00:43:44,416 --> 00:43:45,750
[Katara] Sokka, den König.

702

00:43:47,333 --> 00:43:49,416
[triumphierende Orchestermusik]

703

00:43:49,500 --> 00:43:50,458
Hä?

704

00:43:52,875 --> 00:43:54,166
Aang, jetzt!

705

00:43:57,041 --> 00:43:59,208
[Musik verebbt]

706

00:43:59,291 --> 00:44:00,166

Alles in Ordnung?

707

00:44:02,458 --> 00:44:04,833
Hast die Wände ordentlich
zum Wackeln gebracht.

708

00:44:04,916 --> 00:44:07,500
-[Bumi ächzt wütend]
-[Grollen]

709

00:44:09,750 --> 00:44:13,125
Schummler! Schummelei, sonst nichts!

710

00:44:13,208 --> 00:44:15,375
Du hast es nicht alleine geschafft,

711

00:44:15,458 --> 00:44:18,583
also hast du aus dieser Sache
nicht das Geringste gelernt.

712

00:44:18,666 --> 00:44:20,000
[Aang] Du hattest unrecht.

713

00:44:20,083 --> 00:44:23,458
Man kann sich
auf seine Freunde verlassen. Und..

714

00:44:24,208 --> 00:44:27,125
nur so wird es mir möglich sein,
die Welt zu retten.

715

00:44:27,208 --> 00:44:31,958
-Mit meinen Freunden.
-Du denkst wie ein Kind.

716

00:44:34,333 --> 00:44:36,000
Und was ist so schlimm daran?

717
00:44:38,166 --> 00:44:39,458
Hä?

718
00:44:41,583 --> 00:44:42,750
Erkennst du sie wieder?

719
00:44:43,833 --> 00:44:45,416
Die ist von einem alten Freund.

720
00:44:47,583 --> 00:44:49,291
Und ich brauche jetzt seine Hilfe.

721
00:44:49,375 --> 00:44:50,708
Ach...

722
00:44:51,958 --> 00:44:53,708
Was sagst du, alter Freund?

723
00:45:00,208 --> 00:45:01,208
[Aang] Du hast recht.

724
00:45:01,291 --> 00:45:03,166
[fernöstliche Musik]

725
00:45:03,250 --> 00:45:05,208
[Aang] Ich war nicht da für die Welt.

726
00:45:05,291 --> 00:45:06,375
Oder für dich.

727
00:45:08,708 --> 00:45:10,375
Aber jetzt bin ich hier.

728
00:45:13,916 --> 00:45:15,916

[erhebende Musik]

729

00:45:23,250 --> 00:45:24,666

[Mann] Eure Hoheit!

730

00:45:25,666 --> 00:45:27,666

Wir haben Verstärkung angefordert.

731

00:45:27,750 --> 00:45:31,041

Ah! Und ihr habt die Wachen
auf den Stadtmauern verdoppelt?

732

00:45:31,125 --> 00:45:34,208

-Ja, Eure Hoheit.

-Gut. Sag ihnen, ich komme sofort.

733

00:45:35,708 --> 00:45:37,291

Warte, was ist denn los?

734

00:45:38,208 --> 00:45:42,208

Truppen der Feuarnation sind auf dem Weg.
Bei Sonnenaufgang sind sie hier.

735

00:45:42,291 --> 00:45:43,708

Ihr werdet angegriffen?

736

00:45:43,791 --> 00:45:45,166

Ja, schon sehr bald.

737

00:45:45,708 --> 00:45:47,416

Aber wir werden vorbereitet sein.

738

00:45:47,500 --> 00:45:50,750

Glücklicherweise hat eine Quelle uns
einen Tipp zukommen lassen.

739

00:45:52,958 --> 00:45:54,041
Sai?

740

00:45:54,125 --> 00:45:57,416
Er gab den Generälen
einen Hinweis auf ein Spionagenetzwerk,

741

00:45:57,500 --> 00:46:01,291
welches wir ausheben konnten.
Ihr macht jetzt besser, dass ihr wegkommt.

742

00:46:01,375 --> 00:46:04,458
Der Avatar wird
an wichtigeren Orten gebraucht.

743

00:46:04,541 --> 00:46:07,125
Keine Sorge, wir können uns verteidigen.

744

00:46:07,208 --> 00:46:10,958
Es wird Zeit, dass sich Omashu
wieder am Krieg beteiligt.

745

00:46:11,833 --> 00:46:17,125
Oh! Äh... Aber ich hätte da noch
eine letzte Herausforderung für dich.

746

00:46:18,166 --> 00:46:20,166
[beide lachen]

747

00:46:20,250 --> 00:46:22,125
[Krachen]

748

00:46:22,750 --> 00:46:24,750
[Krachen]

749

00:46:25,916 --> 00:46:27,875
[Händler] Meine Kohlköpfe!

750

00:46:27,958 --> 00:46:32,333
[düstere Musik]

751

00:46:34,000 --> 00:46:35,041
[Iroh keucht]

752

00:46:38,000 --> 00:46:40,458
[keuchend] Ah.

753

00:46:47,750 --> 00:46:50,833
Wir scheinen ständig Boote zu besteigen
oder zu verlassen.

754

00:46:51,791 --> 00:46:54,833
Offenbar ist das unser Los im Leben,
Prinz Zuko.

755

00:46:58,166 --> 00:47:02,625
[schwermütige Musik]

756

00:47:09,041 --> 00:47:11,041
[Unheil verkündende Klänge]

757

00:47:11,125 --> 00:47:14,208
-[Mann] Es fehlen noch zwei!
-[Mann 2] Bring alles unter Deck.

758

00:47:14,291 --> 00:47:17,333
[unverständliches Stimmengewirr]

759

00:47:17,416 --> 00:47:19,416
[mysteriöse Musik]

760

00:47:27,333 --> 00:47:30,416
Ah, gut. Ich komme noch rechtzeitig.

761

00:47:31,000 --> 00:47:33,916
-[Zuko] Was macht Ihr hier, Onkel?
-Das Gleiche wie Ihr.

762

00:47:34,000 --> 00:47:37,583
Ich mache mich bereit
für eine wahrhaftig unvergessliche Reise.

763

00:47:39,750 --> 00:47:41,125
Ihr schließt Euch mir an?

764

00:47:41,708 --> 00:47:44,916
Ich komme vorbereitet:
Mehr Tee konnte ich nicht tragen.

765

00:47:47,250 --> 00:47:48,791
Ich brauche keinen Aufpasser.

766

00:47:55,375 --> 00:47:56,625
Wie wäre ein Freund?

767

00:47:56,708 --> 00:47:59,083
[melancholische Gitarrenklänge]

768

00:48:08,750 --> 00:48:10,750
Mein Vater war sehr deutlich.

769

00:48:11,750 --> 00:48:14,833
Erst wenn ich den Avatar gefunden habe,
darf ich zurückkehren.

770

00:48:16,375 --> 00:48:21,583
Was bedeutet, es könnte sehr lange dauern,
bis wir wieder nach Hause kommen.

771

00:48:26,791 --> 00:48:28,083
Zu Hause, hm?

772

00:48:31,958 --> 00:48:35,250
Alles, was mir wichtig ist,
ist auf diesem Schiff.

773

00:48:42,250 --> 00:48:46,791
Wie gesagt, so viel Tee,
wie ich tragen konnte? [lacht]

774

00:48:48,416 --> 00:48:50,416
[Musik steigert sich und klingt ab]

775

00:48:58,708 --> 00:49:00,708
[rhythmischer Flügelschlag]

776

00:49:02,416 --> 00:49:04,541
[geheimnisvolle Musik]

777

00:49:05,791 --> 00:49:07,250
Was ist los, Zuko?

778

00:49:08,541 --> 00:49:09,583
Gar nichts.

779

00:49:12,583 --> 00:49:14,041
Lasst uns nach Hause gehen.

780

00:49:23,083 --> 00:49:27,000
[temporeiche Trommel- und Flötenklänge]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 通